

*Charming English Series*



魅力英文书系

# 欧美影视之旅

高磊 焦宁 郝伟 编著



中国海洋大学出版社  
China Ocean University Press

*Western Screen: An Enjoyable Journey*

# 欧美影视之旅

高磊 焦宁 郝伟 编著



中国海洋大学出版社  
China Ocean University Press



图书在版编目 (CIP) 数据

欧美影视之旅: 汉英对照 / 高磊, 焦宁, 郝伟编著. —青岛: 中国海洋大学出版社, 2008.1

(魅力英文书系)

ISBN 978-7-81125-059-6

I. 欧… II. ①高…②焦…③郝… III. ① 英语—汉语—对照读物②电影评论—西方国家③电视剧—艺术评论—西方国家 IV. H319.4: J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 190816 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号 邮 编 266071

网 址 <http://www2.ouc.edu.cn/cbs>

电子信箱 [pankeju@126.com](mailto:pankeju@126.com)

订购电话 0532-82032573 (传真)

丛书策划 李夕聪

责任编辑 潘克菊 电 话 0532-85901087

印 制 淄博恒业印务有限公司

版 次 2008 年 1 月第 1 版

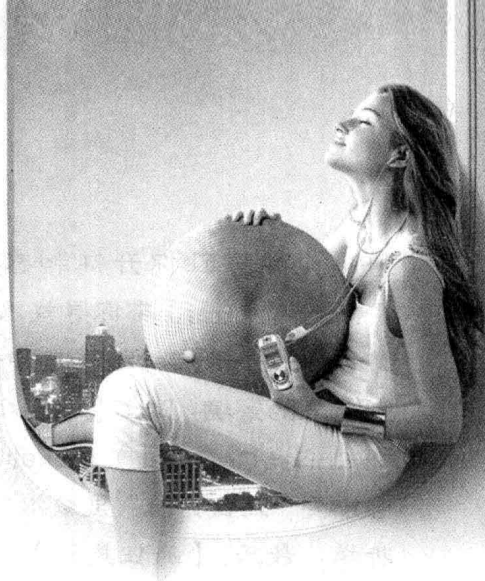
印 次 2008 年 1 月第 1 次印刷

成品尺寸 165mm×225mm 1/16

印 张 17.25

字 数 250 千字

定 价 24.80 元 (含 MP3 光盘)



## 写在前面

亲爱的读者朋友，翻开这本书，您也就开始了一次愉快的欧美影视之旅。

根据影视剧的主题和类型，我们的旅程安排了九个部分。在【情感驿站】中，你会一睹“津政俏佳人”艾莉·伍兹（Elle Woods）的勇气和睿智，同安德莉娅（Andrea）亲历名利场的浮华，遭遇“穿普拉达的恶魔”的尖刻；之后的【悬念迭起】会让你体验到“致命游戏”的紧张节奏和悬疑气氛，洞悉“无间道”者们内心深处的较量与挣扎；漫步在【奇幻世界】，你将感受到高于现实的超脱和创意，领略到无坚不摧的“加勒比海盗”精神，会与埃莉（Ellie）分享宇宙的奥秘，和查理（Charlie）去巧克力工厂冒险；【轻歌曼舞】里那天籁般的歌喉和婀娜的舞姿会再次使你如醉如痴：“红磨坊”里的残酷现实也能催生真爱；“黑暗中的舞者”也会在绝望中唱出乐观和希望；走进【伍迪影院】，放松心情，享受伍迪·艾伦（Woody Allen）这位喜剧天才带给我们的黑色幽默；驶向【动画王国】，那里有“冰河世纪”的一片歌舞升平，有“加菲猫”和“踢

踏小企鹅”让你开怀和感动，还有印第安公主宝嘉康蒂（Pocahontas）带你寻找人生的真谛；穿过【传记走廊】，你将目睹圣子降临的艰辛与神奇，感受戴安娜王妃之死给英国王室带来的窘境；踏上【励志之路】，你会为单身父亲克里斯·加纳(Christ Gardner)顽强的意志力与惊人的斗志而感动落泪，会接受“死亡诗社”里威尔顿老师所提倡的自由散发式的思维哲学；最后，【疯狂美剧】会把此次旅程带入高潮，让你尽情体验“越狱”的惊险，为“反恐”的紧张气氛屏住呼吸，洞察“绝望的主妇”所折射出的美国中产阶级的生活危机。

世界越来越小，英语变得日益重要。对那些苦于提高英语能力的读者，我们要强调：看英文原声影视作品是最有效最有趣味的英语学习途径之一！所以，我们编写了这本《欧美影视之旅》(Western Screen: An Enjoyable Journey)，旨在以经典电影和剧集为载体，精彩对白辅以注释，使读者带着放松的心态融入到原声影视剧创造的语言环境之中，聆听、领会、学习、模仿原汁原味的英语，同剧中人物一起用英语思维，不知不觉中学会最地道最鲜活的词汇和表达方式。书中同时辅以介绍影片拍摄背景、演员阵容或文化背景的“相关链接”，以方便影迷读者追根溯源，还以“点滴感悟”来探讨影片使我们产生的共鸣。此外，书中加载了部分影片中的音乐，美妙的旋律也会使你在研究对白之余感受到些许轻松。

希望我们安排的这次欧美影视之旅不会让您失望。然而，我们最大的愿望更在于：您能够在本书的启发下，探索出适合自己的英语学习捷径，在获得精神享受的同时充分汲取英文影视作品中的语言养料，潜移默化中提高您的英文水平。

准备好了吗？一起出发吧！

# CONTENTS

1/ 爱情喜剧综述

Legally Blonde I

3 / 律政俏佳人 I

The Devil Wears Prada

11/ 穿 Prada 的恶魔

The Painted Veil

20/ 面纱

A Beautiful Mind

28/ 美丽心灵

The Game

34/ 致命游戏

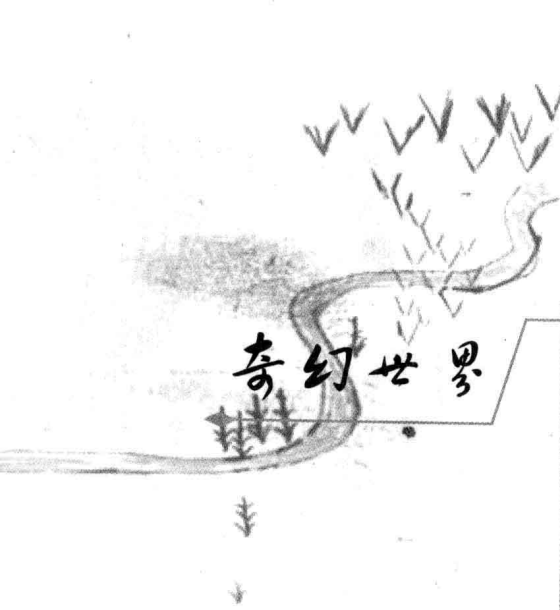
The Departed

42/ 无间道风云

情感驿站

聚会选起





## 奇幻世界

科幻影片综述 /50

Pirates of the Caribbean III: At World's End

加勒比海盗 3: 世界的尽头 /52

Big Fish

大鱼 /59

Contact

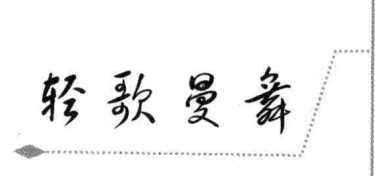
超时空接触 /66

Spider-man III

蜘蛛侠 /74

Charlie and the Chocolate Factory

查理与巧克力工厂 /80



## 轻歌曼舞

音乐剧综述 /88

Chicago

芝加哥 /90

Moulin Rouge

红磨坊 /98

Dancer in the Dark

黑暗中的舞者 /105



115 / 喜剧天才伍迪·艾伦

Sweet and Lowdown

117 / 甜蜜与卑微

Match Point

125 / 赛末点

Scoop

133 / 独家新闻

Everyone Says I Love You

143 / 人人都说我爱你

152 / 好莱坞十大动画电影

Ice Age II: The Meltdown

155 / 冰河世纪 2: 消融

Garfield II: A Tail of Two Kitties

161 / 加菲猫 2: 双猫计

Pocahontas I

168 / 风中奇缘 I

Happy Feet

177 / 踢踏小企鹅

The Nativity Story

185 / 基督诞生记

The Queen

191 / 女王

## 伍迪影院

## 动画王国

## 传记走廊







## 励志之路

The Pursuit of Happiness

当幸福来敲门 /200

Dead Poet Society

死亡诗社 /208

## 疯狂美剧

剧集综述 /216

Prison Break I

越狱 I /219

Desperate Housewives III

绝望主妇 3 /227

24 I

反恐 24 小时 /235

Taken

劫持 /242

Everybody Loves Raymond

人人都爱雷蒙特 /250

附录：世界各大主要电影电视节与奖项简介 /259



## 爱情喜剧综述

谈论欧美爱情喜剧电影作品，不得不提三道分水岭，从好莱坞 20 世纪 30 年代拍摄的《一夜风流》(*It Happened One Night* 1934) 到 60 年代的《毕业生》(*The Graduate* 1967)，90 年代初的《漂亮女人》(*Pretty Woman* 1990)，再到现在的《诺丁山》(*Notting Hill* 1999)，英国式的邂逅、交谈和缠绵，串连起“灰姑娘”(“灰小伙”)的美丽爱情故事。众多的“灰姑娘”喜剧为何能保持对大众的吸引力，从而在全球各地大赚票房呢？

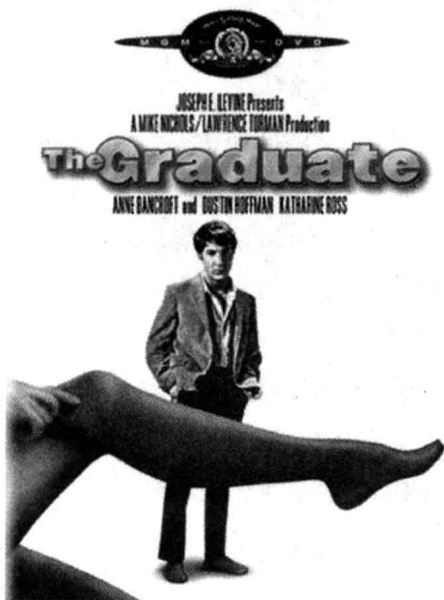
拿《诺丁山》来说，一位是世界知名的电影演员，她的照片总会刊登在杂志的头版头条，她的每一部电影都轰动全国；他则惨淡经营着一家旅游书店，是个行为怪异、不修边幅的人，而且刚刚离了婚。由于两人生活背景和环境的巨大差异，无论是他们自己还是别人都想不到他们之间也会发生什么感情纠葛，事实却恰恰印证了“在旁人认为绝不可能的情况下，爱情也可能被激发”。同样的爱情喜剧，《毕业生》与《诺丁山》相比，有着对中产阶级道德规范的刻意摧毁。当 20 世纪 60 年代那批不惜以自身的毁灭来换取感觉解放的愤怒青年们，20 年后成为艺术界的“栋梁”之时，为何又回到四五十年代，甚

至古典时代的“灰姑娘”故事的老路上呢？在西方新保守主义的氛围中，中产阶级的生活方式已经再次被大多数人所艳羡与向往。

在某种意义上，喜剧比悲剧更能反映一个时代的社会性格。从卓别林时代“含泪的喜剧”到60年代充满伦理冲突背景的喜剧，人们可以发现那些时代动荡的特征和激进

的气质；相反，从30年代《一夜风流》式的轻喜剧，到八九十年代的《漂亮女人》、《情归巴黎》(*Sabrina* 1997)、《诺丁山》等等，无非是从反面强化了这样一个命题：除了偶然的例外，社会等级是情感生

活不可逾越的鸿沟。人们体会到了社会身份的巨大功效，一旦有人想要触犯这一禁令，便将面对巨大的障碍，或是资本家父亲的干预(《一夜风流》)，或是传媒等社会势力的干扰(《诺丁山》，戴安娜的结局不幸成了现实中的例证)。爱情是美好的，但在精于算计“人生成本”的中产者那里，这种高投入的爱情实际上成了“被禁止的游戏”。这类电影的走红证明：除了极个别激情荡漾的年代，“灰姑娘”情结始终占据着人们心灵的一角，那虚无缥缈的纯然之爱如世界大同的理想一般，吸引着现实中颇感无力的人们。



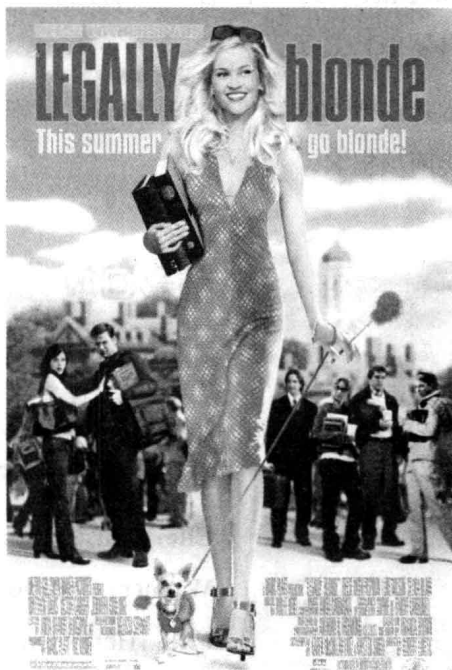
*Passion is a key ingredient to the study and  
practice of law and of life*

## Legally Blonde I

### 律政俏佳人 1

#### 剧情简介

艾莉·伍兹(Elle Woods),女大学生联谊会会长,大学日历上的“六月小姐”,天生丽质的金发碧眼美女,为了赢回男友沃纳(Warner),她潜心攻读,经过不懈的努力,终于在考试中获得高分,去了男友所在的哈佛法学院就读。在哈佛的精英堆里,艾莉在到处碰壁、出尽洋相之后终于有机会证明自己,为一桩谋杀案的嫌疑犯辩护成功。她在法庭上非同寻常的勇敢与睿智惊倒了所有的人,她兼备了美貌与智慧。



## 相关链接

艾莉·伍兹的扮演者瑞茜·威瑟斯彭(Reese Witherspoon)自《欢乐谷》(*Pleasantville* 1998)开始崭露头角。之后,瑞茜又出演了讽刺喜剧《校园风云》(*Election* 1999)、《完美计划》(*Best Laid Plans* 1999)、《美国杀人魔》(*American Psycho* 2000)、《魔鬼接班人》(*Little Nicky* 2000)等片,直到《律政俏佳人》真正走上了她辉煌的演艺之路,2006年她凭《一往无前》(*Walk the Line*)获得第78届奥斯卡最佳女主角。

执导本片的正是澳洲导演罗伯特·路克蒂克(Robert Luketic)。《偶像有约》(*Win a Date with Tad Hamilton* 2000)、《美国甜心》(*America's Sweethearts* 2001)、《怪兽婆婆》(*Monster in Law* 2005)等优秀喜剧均出自罗伯特之手。

本片获得2002年第59届金球奖喜剧类最佳电影和喜剧类最佳女演员奖两项提名。

## 精彩回放

### 片段一

(Elle 精心打扮与 Warner 共进晚餐, Warner 宣布分手令她措手不及)

**Elle:** Must be strange, having such perfect eyes.

**Warner:** God, you're so wonderful. Elle, thank you.

**Elle:** Here's to us.

**Warner:** To us. Elle.





**Elle:** Yes.

**Warner:** One of the reasons I wanted to come here tonight was to discuss our future.

**Elle:** And I am fully amenable<sup>①</sup> to that discussion.

**Warner:** Good. You know how we've been having all kinds of fun lately?

**Elle:** Yeah.

**Warner:** Well, Harvard is gonna be different. Law school is a completely different world and I need to be serious.

**Elle:** Of course.

**Warner:** I mean my family expects a lot from me.

**Elle:** Right.

**Warner:** I expect a lot from me. I plan on running for office someday.

**Elle:** I fully support that. You know that, right?

**Warner:** Absolutely. But the thing is ... if I'm going to be a senator by the time I'm thirty I need to stop dicking around<sup>②</sup>.

**Elle:** Warner, I completely agree.

**Warner:** That's why I think it's time for us ... Elle, pooh bear ...

**Elle:** Yes, I do.

**Warner:** I think we should break up.

**Elle:** What?

**Warner:** I've been thinking about it and it's the right thing to do.

**Elle:** So you're breaking up with me? I thought you were proposing<sup>③</sup>.

**Warner:** Proposing? Aha ... Elle, if I'm going to be a senator ... well, I need to marry a Jackie, not a Marilyn<sup>④</sup>.

**Elle:** You're breaking up with me because I'm too blonde<sup>⑤</sup>?

**Warner:** No. That's not entirely true.

**Elle:** Then what? My boobs are too big?

**Warner:** Elle, your boobs are fine.

**Elle:** So when you said that you would always love me ... you were just dicking around?

**Warner:** Elle, I do love you. I just can't marry you. You have no idea of the pressure that I am under. My family has five generations of senators. My brother's in the top three at Yale Law. He just got engaged to a Vanderbilt<sup>⑥</sup>, for Christ's sake(Elle 泣不成声). Bad salad. Sweetie ... Pooh bear? It's not like I have a choice here, sweetheart! Ok! You get the car, I'll get the check<sup>⑦</sup>. Come on, let me take you home.

**Elle:** No.

**Warner:** Elle, believe me. I never expected to do this but I think it's the right thing.

**Elle:** How can it be the right thing when we're not together?

**Warner:** I have to think of my future and what my family expects of me.

**Elle:** So you're breaking up with me because you're afraid your family won't like me? Everybody likes me.

**Warner:** Well, East Coast people are different.

**Elle:** Because I'm not a Vanderbilt, suddenly I'm white trash? I grew up in Bel Air Water! Across the street from Aaron Spelling! I think most people would agree





that's a lot better than some stinky<sup>⑧</sup> old Vanderbilt!

**Warner:** I told you. I need someone serious.

**Elle:** But I'm seriously in love with you. Isn't that enough?

**Warner:** Pooh bear, just get in the car.

**Elle:** No.

**Warner:** You gonna ruin your shoes.

① 有责任的

② [美俚] 游手好闲; 沾花惹草

③ 求婚

④ 像杰姬一样温文而雅大家闺秀似的女子,而非像玛丽莲一样的美丽风流之女

⑤ 金发碧眼的 (形容非常漂亮)

⑥ 美国运输促进者和投资者,从铁路运输和航运中积累了大量资金

⑦ 付帐

⑧ 很让人讨厌;很糟糕的



## 片段二

(在 Callahan 的办公室, Elle 遭到调戏, 遂决定放弃实习机会)

**Elle:** Is everything all right?

**Callahan:** You followed your intuition<sup>①</sup> today and you were right on target. I should have listened.

**Elle:** Thank you.

**Callahan:** About the alibi<sup>②</sup>.

**Elle:** I'm sorry ...

**Callahan:** I'm impressed that you took the initiative<sup>③</sup> to go get it. That's what makes a good lawyer. On the top of that, you gained the client's trust and kept it ... That's what makes a great lawyer. You're smart, Elle,



smarter than most of the guys on my payroll<sup>(4)</sup>.

**Elle:** Wow ...

**Callahan:** I think it's time to discuss your career path. Have you thought about where you might be a summer associate<sup>(5)</sup>?

**Elle:** Oh. I ... Not really. I know it's very competitive.

**Callahan:** You know what competition is really about? Don't you? It's about ferocity, carnage<sup>(6)</sup>. Balancing human intelligence with animal diligence, knowing exactly what you want and how far you'll go to get it. How far will Elle go?

**Elle:** Are you hitting on<sup>(7)</sup> me?

**Callahan:** You're a beautiful girl.

**Elle:** So everything you just said ...

**Callahan:** I'm a man who knows what he wants.

**Elle:** And I'm a law student who just realized her professor is a pathetic asshole<sup>(8)</sup>.

**Callahan:** Too bad. I thought you were a law student who wanted to be a lawyer! (Elle 此时愤极而离开 Callahan 的办公室，在电梯旁恰遇窥见办公室最后一幕的 Vivian.)

**Vivian:** You almost had me fooled.

**Elle:** What?

**Vivian:** Maybe you should sleep with the jury, too. Then we can win the case. (出了电梯后，Elle 在底层巧遇 Emmett.)

**Emmett:** Hey ...

